

# Domínios de Lingu@gem

Revista do Instituto de Letras e Linguística  
Universidade Federal de Uberlândia



## Leitura, escrita e tradução

desafios e aplicações da pesquisa empírica e experimental

Aline Ferreira, Igor A. Lourenço da Silva, John W. Schwieter  
org.



# **Domínios de Lingu@gem**

**Leitura, escrita e tradução: desafios  
e aplicações da pesquisa empírica e  
experimental**

Organização: Aline Ferreira, Igor A.  
Lourenço da Silva, John W. Schwieter

2º Trimestre 2019  
Volume 13, número 2  
ISSN: 1980-5799

## Expediente

### Universidade Federal de Uberlândia

*Reitor*

Prof. Valder Steffen Jr.

*Vice-Reitor*

Prof. Orlando Cesar Mantese

*Diretor da EDUFU*

Prof. Guilherme Fromm

*Diretor do Instituto de Letras e Linguística*

Prof. Ariel Novodvorski

EDUFU – Editora e Livraria da Universidade Federal de Uberlândia  
Av. João Naves de Ávila, 2121 - Bloco 1S - Térreo - Campus Santa Mônica - CEP: 38.408-144 -  
Uberlândia - MG  
Telefax: (34) 3239-4293  
E-mail: vendas@edufu.ufu.br | www.edufu.ufu.br

**Edição: Guilherme Fromm**  
**Diagramação: Guilherme Fromm**

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
Sistema de Bibliotecas da UFU, MG, Brasil.

---

Domínios de Lingu@gem, v. 13, n. 2, 2019, Uberlândia, Universidade Federal de Uberlândia, Instituto de Letras e Linguística, 2007-

Trimestral.

Modo de acesso:

<http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem>.

Edição: Guilherme Fromm.

Organização: Aline Ferreira, Igor A. Lourenço da Silva, John W. Schwieter

ISSN: 1980-5799

1. Linguística - Periódicos. 2. Linguística aplicada - Periódicos.  
I. Universidade Federal de Uberlândia. Instituto de Letras e Linguística.

CDU:  
801(05)

---

*Todos os artigos desta revista são de inteira responsabilidade de seus autores, não cabendo qualquer responsabilidade legal sobre seu conteúdo à Revista, ao Instituto de Letras e Linguística ou à Edufu.*

**Diretor**

Guilherme Fromm (UFU)

**Conselho Editorial**

Adriana Cristina Cristianini (UFU)

Alessandra Montera Rotta (UFU)

Eliana Dias (UFU)

Karla Fernandes Cipreste (UFU)

Marileide Dias Esqueda (UFU)

Simone Tiemi Hashiguti (UFU)

**Comissão Científica**

Adriana Azevedo Tenuta (UFMG), Adriana Cristina Cristianini (UFU), Aldo Luiz Bizzocchi (FMU), Alexandre José Cadilhe (UFJF), Alice Cunha de Freitas (UFU), André Pedro da Silva (UFRPE), Andréia Guerini (UFSC), Ataliba T. de Castilho (USP/UNICAMP), Brett Hyde (Washington University in St. Louis – Estados Unidos), Carla Nunes Vieira Tavares (UFU), Carmem Lúcia Hernandez Agustini (UFU), Cecília Magalhães Mollica (UFRJ), Cintia Vianna (UFU), Cirineu Cecote Stein (UFPB), Claudia Zavaglia (UNESP/SJ Rio Preto), Cláudio Márcio do Carmo (UFOP), Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS), Clecio dos Santos Bunzen (UNIFESP), Cristiane Brito (UFU), Deise Prina Dutra (UFMG), Dilys Karen Rees (UFG), Eduardo Batista da Silva (UEG), Elisa Battisti (UFRGS), Elisete Carvalho Mesquita (UFU), Ernesto Sérgio Bertoldo (UFU), Fabiana Vanessa Gonzalis (UFU), Fernanda Costa Ribas (UFU), Filomena Capucho (Universidade Católica Portuguesa – CECC - Portugal), Francine de Assis Silveira (UFU), Francis Henrik Aubert (USP), Gabriel Antunes Araujo (USP), Gabriel de Avila Othero (UFRGS), Giacomo Figueredo (UFOP), Hardarik Bluehdorn (Institut für Deutsche Sprache Mannheim – Alemanha), Heliana Mello (UFMG), Heloisa Mara Mendes (UFU), Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU), Irenilde Pereira dos Santos (USP), Jacqueline de Fatima dos Santos Moraes (UERJ), Janice Helena Chaves Marinho (UFMG), João Bôscio Cabral dos Santos (UFU), Jose Luiz Fiorin (USP), José Ribamar Lopes Batista Júnior (CAF/UFPI), José Sueli de Magalhães (UFU), Karylleila Santos Andrade (UFT), Krzysztof Migdalski (University of Wroclaw – Polónia), Leandro Silveira de Araujo (UFU), Lucivaldo Silva da Costa (UNIFESSPA), Luiz Carlos Travaglia (UFU), Liliane Santos (Université Charles-de-Gaulle - Lille 3 – França), Manoel Mourivaldo Santiago-Almeida (USP), Marcelo Módolo (USP), Márcia Mendonça (UNICAMP), Márcio Sales Santiago (UFRN), Maria Angélica Furtado da Cunha (UFRN), Maria Aparecida Resende Ottoni (UFU), Maria Cecília de Lima (UFU), Maria Célia Lima-Hernandes (USP), Maria de Fátima Fonseca Guilherme (UFU), Maria do Perpétuo Socorro Cardoso da Silva (UEPA), Maria Helena de Paula (UFG), Maria José Bocorny Finatto (UFRGS), Maria Luisa Ortiz Alvarez (UnB), Maria Luiza Braga (UFRJ), Maria Suzana Moreira do Carmo (UFU), Marlúcia Maria Alves (UFU), Maurício Viana Araújo (UFU), Michael J. Ferreira (Georgetown University – Estados Unidos), Montserrat Souto (Universidade Santiago de Compostela – Espanha), Nadja Paulino Pessoa Prata (UFC), Nilza Barrozo Dias (UFF), Patricia de Jesus Carvalhinhos (USP), Paulo Osório (Universidade da Beira Interior – Portugal), Paulo Rogério Stella (UFAL), Pedro Malard Monteiro (UFU), Pedro Perini-Santos (PUC-Minas), Raquel Meister Ko. Freitag (UFS), Roberta Rego Rodrigues (CLC/UFPEL), Rolf Kemmler (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro – Portugal), Sebastião Carlos Leite Gonçalves (UNESP/S.J. Rio Preto), Silvana Maria de Jesus, (UFU), Silvia Melo-Pfeifer (Universidade de Hamburgo – Alemanha), Simone Floripi (UFU), Simone Tiemi Hashiguti (UFU), Sinara de Oliveira Branco (UFCEG), Sostenes Cezar de Lima (UFG), Stella Esther Ortweiler Tagnin (USP), Teresa Maria Wlosowicz (University of Social Sciences - Polónia), Tommaso Raso (UFMG), Ubirajara Inácio Araújo (UFPR), Valeska Virgínia Soares Souza (UFU), Vanessa Hagemeyer Burgo (UFMS), Vânia Cristina Casseb Galvão (UFG), Vera Lucia Menezes de Oliveira e Paiva (UFMG), Walcir Cardoso (Concordia University – Canadá), Waldenor Barros Moraes Filho (UFU), Zelina Márcia Pereira Beato (UESC).

**Participaram desta edição como pareceristas *ad hoc***

Andrea Cristiane Kahmann - UFPel

Arlene Koglin - UFPE

Camila Nathália Braga - UFPB

Cynthia Beatrice Costa - UFSC

Daniel Alves - UFPB

Daniel Padilha Pacheco da Costa – UFU

José Luiz Vila Real Gonçalves - UFOP

Norma Barbosa de Lima Fonseca - UFOP

Stéfano Paschoal – UFU

Tiago Marques Luiz - UFGD

## Sumário

Apresentação.....	447
Challenges for Research on Reading, Writing, Interpreting, and Translation: In honor of Márcia Schmaltz (1973*-2018+) - Igor Antônio Lourenço da Silva (UFU), Aline Ferreira (UC-S. Barbara), John W. Schwieter (Wilfrid Laurier University).....	447
Uma abordagem de análise de livros didáticos de língua estrangeira: estabelecendo relações entre leitura e léxico - Bruno de Azevedo (UFSC), Lêda Maria Braga Tomitch (UFSC).....	462
Un despiste en la traducción. Interferencias entre la lengua portuguesa y española en la prensa digital - Ana María Díaz Ferrero (Universidad de Granada).....	485
A intenção discursiva nos sistemas de interpretação automática: um estudo bibliográfico - Flávio de Sousa Freitas (UFU), Marileide Dias Esqueda (UFU).....	511
Padrões de seleção categorial resultantes da prática da tradução interlinguística por estudantes do ensino superior em Moçambique - Carlito António Companhia (Universidade Eduardo Mondlane) .....	552
As Subcompetências Estratégica e Instrumental na Formação em Tradução: resultados da primeira fase de um estudo longitudinal - Tania Liparini Campos (UFPB), Camila Braga (UFPB) .....	577
Domain knowledge in simultaneous interpreting: an exploratory study of students' interpreting process - Cecília Franco Morais (UFU), Marileide Dias Esqueda (UFU).....	604
El concepto de (re)traducción bajo el abordaje procesual: el rol de los protocolos verbales - Gleiton Malta (UnB).....	635
Questões metodológicas envolvidas no <i>design</i> de experimentos de processamento de leitura com o uso do <i>software PsychoPy</i> - Bernardo Kolling Limberger (UFPEL), Ana Paula Correa da Silva Biasibetti (PUC/RS).....	659
Pauses in a translation task and perceived level of Translation Task Difficulty - Pedro Craveiro (UC-S. Barbara), Kristen Ellis (UC-S. Barbara), James Musselman (UC-S. Barbara) .....	690
Analyzing the influence of reading purpose and translation experience on summary and translation tasks: an exploratory-experimental study - Claudia Marchese Winfield (UTFPR), Norma Barbosa de Lima Fonseca (UFOP), Lêda Maria Braga Tomitch (UFSC).....	712
Revisão das micro- e macrounidades de tradução na abordagem processual e pragmática da pesquisa de tradução - Kyoko Sekino (UnB).....	743
Análise do processo tradutório de estudantes de tradução e tradutores profissionais no par linguístico Chinês mandarim => Português europeu - Márcia Schmaltz ( <i>in memoriam</i> ), Norma Fonseca (UFMG), Cecília Frugoli (CEFET-MG), Fabio Alves (UFMG) .....	784